

C.E.F.S.R. DICTIONARY
OF INTERNATIONAL
ECONOMICS & TRADES

汉英法西俄
国际商务词典

主 编：卢 龙



商 务 印 书 馆
THE COMMERCIAL PRESS
国 际 有 限 公 司
INTERNATIONAL CO., LTD.

020
X24-1
101

汉英法西俄 国际商务词典

A Chinese-English-French-Spanish-Russian
International Business Dictionary

主 编 卢 龙

商务印书馆
国际有限公司

2002 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英法西俄国际商务词典/卢龙编.—北京:商务印书馆国际有限公司,2002.1

ISBN 7-80103-278-0

I. 汉… II. 卢… III. 国际贸易—对照词典—汉、英、法、西、俄 IV. F74-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096656 号

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲24号 邮编:100010)

电子信箱: cipinter@public3.bta.net.cn

出版人:程孟辉

责任编辑:高英东

全国新华书店经销

发行热线:(010) 65598408 电话、传真:65234023

河北三河艺苑印刷厂印刷

开本:850×1168mm 1/32

2002年1月北京第1版 2002年1月北京第1次印刷

定价:80.00元

如有印刷质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换

汉英法西俄国际商务词典

主	编	卢 龙		
编	委	黄志良	杨克容	方振霞
		刘静言	黄家慧	卢 放
责任编辑		高英东		

前 言

2001年11月10日,世界贸易组织(World Trade Organization - WTO)在卡塔尔首都多哈举行的第四次部长级会议上,正式接纳中国成为第143名成员。2001年12月11日起,中国已正式成为世界贸易组织的成员。

加入世界贸易组织和参与多边贸易体制,是我国在经济全球化进程加快的形势下的战略决策,是我国改革开放和经济发展的自身需要,也是世界贸易组织本身的需要,它必将给我国的各行各业带来很好的机遇,但同时也会带来严峻的挑战。在新的世纪和新的形势下,中国的改革开放力度必将不断加大,国际商务活动也必将成为我国各行各业经济行为中的主要内容之一。为适应这种形势下的需要,我们编纂了这本包括中文、英文、法文、西班牙文和俄文在内的多语种相互对译参见的国际商务词典。

本词典共收集国际商务活动中的基本实用词汇近5 000条,涉及对外贸易、银行、保险、会计、运输、证券、股票、期货、咨询、广告、专利、商标、仲裁、包装以及经营管理、特许经营等诸多领域。

多语种词典的编纂在国内语言辞书编纂上尚不多见,我们的工作因此带有一定的探索性和尝试性,加之多语种词典编纂工作本身的复杂性,书中肯定会有不妥乃至错误之处,我们诚恳希望使用本词典的读者提出批评和改进意见。

编者

2002年1月

凡 例

- 一、本词典以汉语词条为词目,对应的外文翻译按英、法、西、俄顺序排列其后。正文按汉语拼音字母顺序排列,但同时也提供了“词目首字汉语笔划索引”。为便于读者,特别是外国读者直接从外文查找词条,本书还提供了英、法、西、俄4种文字的索引。
- 二、正文中汉语词条前的号码是词条排列顺序号,与各外文索引中每个词条后面的号码相对应。读者可通过各外文索引中的号码查找到正文中的相应词条。如:各外文索引中的号码“1”,等同于正文中的词条顺序号码“0001”;各外文索引中的号码“20”,等同于正文中的词条顺序号码“0020”。其他依此类推。
- 三、汉语词条下若有两个以上外语译文时,不同的译文间用斜线“/”隔开,以示区别。如:“分公司 branch/branch office”。
- 四、本词典的英、法、西、俄4种外文的索引均按其语种的字母顺序排列。索引中有些词条可能会重复两次以上,并带有不同的号码,这是因为外语词汇可以一词多义,汉语译文也就相应不同之故。
- 五、有些词条,外文相同,但相应的汉语词语不同,这类词条的相应汉语均按汉语拼音字母顺序,以不同的词条排列出现。
- 六、词条中间或后面括弧中的词语,有如下含义:①表示该词汇是某种专业用语,如:“见利补进(股市)”,是指“见利补进”为股票市场中的专用语。②表示该词汇是某种指定用语,如:“开箱(集装箱)”,是特指集装箱的开箱。③表示可连用,也可不连用,如:“拘船(货)权”,即可说“拘船权”,也可说“拘船货权”。④表示同一个外语词汇,可以有括弧内外两种说法,如:“成组(成单元化)货物”,可说“成组货物”,也可说“成单元化货物”。

目 录

凡例	I
词目首字汉语笔画索引	1
词典正文	1—450
附录	
一、英文索引	451
二、法文索引	552
三、西班牙文索引	663
四、俄文索引	756
五、装运标志	886
六、国际贸易主要货币	889
七、欧元对欧洲原主要货币固定折算率	890
八、常用长度单位换算表	891
九、常用重量单位换算表	891
十、常用容量单位换算表	892
十一、常用面积和体积单位换算表	892
十二、世界各国其他度量衡	893

词目首字汉语笔画索引

一	一画		【丨】	天	318	分	94
				专	427	手	301
				开	201	毛	236
	373	小	360	不	19	升	291
厂	二画	上	288	木	245	长	30
		口	211	互	151	反	91
				瓦	334	欠	267
				车	34	月	397
入	【一】	广	122	友	389	风	97
		义	376	巨	199		
	32	门	241	【丨】		【丶】	
						计	168
	【丿】		【ㄣ】	水	305	订	74
				少	289	认	276
	278	已	374	中	421	文	346
		卫	344	内	247	户	152
	三画	飞	92	见	177	火	158
		习	352	日	276	心	363
		子	443	【丿】		【ㄣ】	
	【一】		四画			双	304
三				牛	249	以	375
	279			化	152	引	383
	103		【一】	从	53	尺	39
	213			气	265	巴	3
亏		比	15	仓	26	书	303
	105	支	416	公	107		
	353	无	346				
	56						
工							
下							
大							

五画	【一】	打	55	失	293	【一丨】	同	324
		轧	406	生	292		回	154
【丨】	【、】	平	255	包	4	协	【丿一】	先
		正	412	用	387			
【丨丨】	【ㄣ】	示	297	让	275	地	【丿丨丨】	传
		未	344	议	376	场		
【丨丨丨】	【ㄣㄣ】	本	14	记	169	机	压	优
		世	295	汇	155	权		
【丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣ】	东	77	礼	217	亚	有	仲
		石	293	立	219	再		
【丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣ】	可	205	主	425	共	在	任
				市	296	过		
【丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣ】			永	386	扣	存	价
				头	325	托		
【丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】			半	4	执	成	伦
【丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	旧	198	出	40	【一丿】	【丿丿】	行
		占	408	加	172			
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	卡	201	对	81	【一ㄣ】	【丿丿丿】	后
		业	372	民	244			
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	目	246	皮	253	划	【丨、】	创
		由	388	发	86			
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	申	290	边	15	【丨丨丨】	【丨丨丨】	全
		甲	172	母	245			
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	电	73			当	【丨丨丨丨】	会
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】					光	【丨丨丨丨丨】	合
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	付	99	六画		【丨丨丨丨丨丨】	【丨丨丨丨丨丨丨】	企
		代	57					
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】	外	334	【一一】		吸	【丨丨丨丨丨丨丨丨】	杀
		印	384					
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】			动	78	吊	杂	402
【丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨丨】	【ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ】					早		

名	244			两	223	估	114
多	84		【ㄣ 】	更	105	作	450
负	100			技	171	伯	17
争	411	收	298	批	252	佣	386
危	341		【ㄣ 丿】	拒	199	低	68
				折	410	你	248
		如	278	抢	267	兵	17
				抛	251		
			【ㄣ 丶】	投	325		【丿 】
交	178			报	11	体	317
产	28	买	232			但	64
冲	40		【ㄣ ㄣ】		【一 丿】		
次	52			否	98		【丿 丿】
决	200	红	150	还	152	近	187
冰	17	约	397			返	92
		巡	368		【一 丶】		
				来	214		【丿 丶】
			七画		【一 ㄣ】	含	144
				连	220		【丿 ㄣ】
			【一一】		【 ㄣ】	免	242
关	119	形	366	吨	84	条	318
灯	67	进	187	时	293		【一 一】
		远	395	财	25	库	212
		违	341	邮	388	应	384
		运	398	串	52	冻	78
			【一 】		【丿 一】	冷	217
许	367	极	167	利	219		【一 丨】
设	290	克	208	私	307	间	173
		苏	308	每	240		
		劳	215	我	346		
异	377	走	447				
		赤	40				

【丶丶】	【ㄣㄣ】	拥 386	【ㄣ一】
汽 265 没 240、245 沉 34 兑 84 完 340 宏 150 快 213	驳 17 纯 52 纳 248 纸 419	【一ㄣ】	物 351 制 420 委 342
【丶ㄣ】	八画	欧 249 矿 213 码 231 垄 228	【ㄣ丨】
证 413 诉 308 社 290 补 18 初 46 良 223	【一一】	【一ㄣ】	供 110 使 295 例 220 货 159 凭 257
【ㄣ一】	现 353 规 124 责 405	轰 149 转 430 轮 230 软 278 到 65	【ㄣㄣ】
张 409 改 103 即 165 尾 342	【一丨】	【丨丨丨】	征 411 往 340 爬 250 所 310 质 420
【ㄣ丨】	杰 182 取 271 直 417 卖 234 英 385 丧 280 拣 174 担 63 押 369 抽 40 拖 333 拍 250 拆 28 抵 68 拘 199 招 410 拨 17	非 92	【ㄣ丶】
陆 228 附 101	杰 182 取 271 直 417 卖 234 英 385 丧 280 拣 174 担 63 押 369 抽 40 拖 333 拍 250 拆 28 抵 68 拘 199 招 410 拨 17	【丨ㄣ】	金 185 受 301
【ㄣㄣ】	杰 182 取 271 直 417 卖 234 英 385 丧 280 拣 174 担 63 押 369 抽 40 拖 333 拍 250 拆 28 抵 68 拘 199 招 410 拨 17	账 410 贬 16 购 113 旺 341 明 245 畅 33 岸 1 易 377 罗 230 具 200 典 73 国 124 固 118 图 329	【ㄣㄣ】
姊 443	杰 182 取 271 直 417 卖 234 英 385 丧 280 拣 174 担 63 押 369 抽 40 拖 333 拍 250 拆 28 抵 68 拘 199 招 410 拨 17	净 197	【丶一】

放	92	【ㄣㄣ】	【一ㄣ】	重	40、424
【、ノ】				【ノノ】	
单	60	细	轻	修	367
【、、】		经		保	6
法	90		【一一】	信	364
河	149	九画	战	顺	307
油	389	【一一】	背	贷	59
泊	18			侵	268
沿	371		【一一】	追	439
注	426	玻	临	【ノノ】	
波	17	契		待	59
定	75	【一一】	【一一】	【ノㄣ】	
审	291	项	削	独	78
官	121	栈	【一一】	贸	237
实	294	标		【、一】	
空	208	相	贴	施	293
【、ㄣ】		栏	品	音	378
试	297	政	显	【、、】	
询	368	南	冒	活	158
详	357	带	贵	恒	149
【ㄣノ】		要	罚	前	266
降	178	垫	【ノ一】	首	301
承	36	挂	科	总	446
函	144	持	钞	养	372
限	357	指	钩	宣	368
【ㄣ、】		拼	卸	客	208
参	26	按	复	咨	440
		【一一】	看	差	28
		牵	选		
		残	适		

美	240	索	311				
类	217	获	164	【ノ丨】		【丶丶】	
奖	178	恶	86	债	406	消	358
送	308	速	308	借	184	海	138
逆	248	起	264	倾	268	浮	98
【ㄣ一】		载	402	倒	65	流	226
费	94	捕	19	息	352	涨	409
退	330	损	309	【ノノ】		宽	213
【ㄣ丨】		换	153	舱	27	案	2
盈	385	热	275	航	145	容	277
险	353	【一ノ】		【ノ丶】		【丶ㄣ】	
【ㄣㄣ】		顾	119	途	329	请	270
结	182	破	259	【ノㄣ】		调	74
绕	275	套	311	留	227	被	13
绝	201	原	394	【ノㄣ】		【ㄣ一】	
统	324	逐	425	【丶一】		展	407
【一一】		【丨ㄣ】		旅	229	【ㄣ丶】	
十画		唆	234	部	24	预	392
【一一】		贿	158	高	104	通	321
匿	249	罢	3	衰	304	【ㄣㄣ】	
班	3	【ノ一】		离	217	验	372
【一丨】		特	313	竞	198	十一画	
捆	214	铁	320	资	440	【一一】	
样	372	租	447	准	439	理	217
配	251	积	164	【丶ノ】			
真	411	秘	241	兼	174		
		缺	274	递	71		
		造	405				
		透	329				

【一丨】		【丨ㄣ】		【丶一】		绿	229
救	198	赊	289	商	280	十二画	
堆	81	略	230	康	204		
捐	266	野	372	减	174		
检	175	累	216				
桶	325			【丶ㄣ】		【一一】	
职	418	【ㄣ一】		粘	407	替	318
副	103			剪	175	【一丨】	
营	385	银	378	盖	103		
黄	153	符	98			联	221
票	253	第	71	【丶丶】		散	279
基	164					欺	264
掉	74	【ㄣ丨】		清	268	期	261
排	250			混	158	董	77
推	329	偿	31	液	373	裁	25
授	303	偶	250	淡	64	超	33
掠	229	偷	325	渗	291	提	315
接	182	停	320	寄	170	援	395
控	211	售	302	密	241	搁	104
据	200	兜	78	盗	67		
		【ㄣㄣ】		惯	121	【一ㄣ】	
【一ㄣ】				【ㄣ丨】		硬	386
奢	289	得	67			确	274
		船	47	【ㄣ丨】			
【一ㄣ】		盘	251	随	309	【一ㄣ】	
				隐	383		
辅	98	【ㄣ丶】		【ㄣㄣ】		暂	404
【丨一】						【丨ㄣ】	
		领	225	翌	377		
虚	367	【ㄣㄣ】		【ㄣㄣ】		喷	252
【丨丶】						晴	270
		象	358	续	368	赎	303
常	32			综	445	赔	251

跛	18	滑	152			意	377
最	449	游	389	【一ノ】		【、ノ】	
黑	149			碰	252	煤	240
【ノ一】		【、フ】		【一、】		数	303
铸	427	雇	119	零	225	【、、】	
销	359	【フ一】		【丨丨】		满	236
锈	367	强	267	鉴	178	滥	215
程	39	【フ丨】		【丨フ】		滚	124
税	306	疏	303	跨	212	溢	378
短	79	【フ、】		跟	105	【、フ】	
等	68	登	68	【ノ一】		裸	230
【ノ丨】		【フフ】		锚	237	十四画	
储	47	缓	153	签	266	【一、】	
牌	250	十三画		简	176	需	367
集	167	【一丨】		【ノ丨】		【丨フ】	
【ノノ】		携	361	催	53	赚	435
循	369	搬	4	【ノノ】		【ノ一】	
【、一】		摊	311	微	341	稳	346
装	435	填	318	【ノフ】		管	121
就	199	蓝	215	解	184	【、、】	
【、ノ】		蒸	411	【、一】		慢	236
普	260	禁	193	新	363	漏	228
【、、】							
港	104						
滞	421						
湿	293						

【ㄣ、】	【ㄣ一】	十七画	十九画
熊 366	履 229		
十五画	十六画	【丨ㄣ】	【ノ一】
【一丨】	【一丨】	螺 230	簿 24
撞 439 增 405 横 149	融 277 整 412	【ノ一】	【、ノ】
【一ノ】	【丨ㄣ】	十八画	二十三画
磅 4	默 245	【一丨】	【ノ一】
【丨ㄣ】	【、ノ】	覆 103	罐 121
暴 12	燃 275	【ノ、】	
【、、】	【ㄣㄣ】	翻 91	
潜 266	缴 181		

A

0001 安排分保

- [英] placement of reinsurance
- [法] placement m. de réassurance
- [西] colocación de reaseguro
- [俄] размещение перестрахования/
определение на перестрахование

0002 安全保管

- [英] safe custody
- [法] garde f. en dépôt
- [西] custodia segura
- [俄] безопасное хранение

0003 安全港

- [英] safe port
- [法] port m. sûr
- [西] puerto seguro
- [俄] безопасный порт

0004 安全投资

- [英] safe investment
- [法] placement m. de tout repos /
placement m. sûr
- [西] inversión segura
- [俄] надёжная инвестиция/безо-
пасная инвестиция

0005 安全投资证券

- [英] safe investment securities
- [法] valeurs f. pl. à couverture
de tout repos / valeurs f. pl. de
tout repos
- [西] valores de inversión segura
- [俄] ценные бумаги безопасной
инвестиции

0006 岸上交货条件

- [英] landed terms
- [法] conditions f. pl. franco
déchargement
- [西] condiciones franco descarga
- [俄] условие “франко-берег”/
условие “франконабережная”

0007 按吨收费租船

- [英] freighting per ton
- [法] affrètement m. à la tonne
- [西] flete por tonelada
- [俄] фрахтование по тоннажу

0008 按件收费租船

- [英] freighting by the piece
- [法] affrètement m. à la pièce
- [西] flete por el caso
- [俄] фрахтование по случаям

0009 按区抽样

- [英] area sampling
- [法] échantillonnage m. par zone
- [西] muestras por zona
- [俄] выборка по районам

0010 按日放款

- [英] day-to-day loan
- [法] prêt m. au jour le jour
- [西] préstamo diario
- [俄] заём, выдаваемый по дням/
ссуда, выдаваемая по дням

0011 按日借款

- [英] day-to-day borrowing
- [法] emprunt m. au jour le jour
- [西] empréstito diario
- [俄] дать деньги взаймы по дням